

## The emergence of Quebec French: Constituting a corpus of 19<sup>th</sup> century speech

Shana Poplack & Anne St-Amand  
University of Ottawa



### 1. a. FOLK TALE

Ça fait que, il entendait plus rien, tout d'un coup, il entend encore du bruit, ce qui descend? Un petit, un- un homme pas grand. Une *grand barbe* qui traînait jusqu'à terre, puis elle était bleue. Il dit, "bonjour petit homme à barbe bleue!" L'homme dit, "qui t'a dit mon nom?" "Bien", il dit, "je le vois par votre barbe!" "Ah bien", il dit, "tu as tué mes trois frères?" Il dit, "oui, je suis bien plus fort qu'eux-autres." (Valérie Beauvais, born 1860) (XIX/004/2823)<sup>1</sup>

'So, he didn't hear anything more. Suddenly, he hears a noise, What comes down? A little, a- a man, not too big, A long beard that reached the ground, and it was blue. He says, "Hello, little man with the blue beard!" The man says, "Who told you my name?" "Well," he says, "I can tell from your beard." "Well," he says, "you killed my three brothers?" He says, "Yes, I'm much stronger than they are."

### b. LOCAL LEGEND

La Corriveau ça, c'était une *femme* qu'avait été *pris*, qu'avait été accusée d'avoir tué son mari, dans Saint-Tite-des-Caps icitte là, voilà astheure bien longtemps de deça. Ça fait que elle a passé un procès puis ils ont pas été capables de lui

trouv-- de prouver que c'était elle. Au bout d'une couple d'années elle *s'est remariée* en seconde noce. Au bout d'un an, ils ont trouvé encore son mari mort le long de la route avec la tête écrasée, pareil comme le premier. (Vincent Goulet, born 1881) (XIX/014/687)

'La Corriveau, she was a woman who had been caught, who had been accused of having killed her husband in Saint-Tite-des-Caps around here. That was a long time ago now. So she was tried and they couldn't find- they couldn't prove that it was her. After a couple of years, she got married again. A year later, again, they found her husband by the side of the road, dead, with his head smashed in, just like the first one.'

### c. INTERVIEW

[IVer]: Qu'est-ce c'est qu'un *sabourin*?

[FJ]: Le *sabourin* c'était un os de viande, quand la viande *a venu* rare à force, savez-vous, d'en- d'en- d'en tuer. Ça a venu qu'il y en avait... pas tant il y en avait quand ils avaient arrivé, bien ils prenaient un os, puis ils se le passaient un à l'autre pour faire de la soupe. (Francine Jobin, born 1846) (XIX/020/821)

'[Iver]: What's a *sabourin*?

[FJ]: A *sabourin* was a meat bone, when meat became very rare, you know, because so much was killed. What happened was that there was... not as much as they when they had come, so they took a bone and passed it around from one to the other to make soup.'

<sup>1</sup> Codes refer to the corpus (XIX = *Récits du français québécois d'autrefois*; XX = Corpus du français parlé à Ottawa-Hull (Poplack, 1989)), and the speaker and line numbers. Examples are reproduced verbatim from audio recordings. All names are pseudonyms. The corpora are housed at the Sociolinguistics Laboratory, University of Ottawa.

2. [Dieu]: “Tu veux-*tu* me suivre, sacreur?” 1  
 [Grand Sacreur]: “Ah”, il dit, “oui”, il dit, “je vas vous 2  
 suivre, je vas te suivre”, il dit. “Le 3  
 Seigneur”, il dit, “je suis capable de- de te 4  
 suivre.” 5  
 [Dieu]: “Bien”, il dit, “viens avec moi, mais”, il 6  
 dit, “par exemple”, il dit, “tu- tu vas me 7  
 promettre de *Ø plus* sacrer.” 8  
 [Grand Sacreur]: “Ah”, il dit, “je *Ø* sacrerai *plus*”, il dit, “ 9  
 d’abord que vous voulez que je vous 10  
 suive”, il dit, “je *Ø* sacrerai *plus*.” 11  
 [Dieu]: “Bien, c’est bien, viens- viens me trouver”, 12  
 puis il dit, “on- on va aller faire un tour”, il 13  
 dit, “dans la ville là, il y en a des malades”, 14  
 il dit, “je veux aller guérir un malade.” 15  
 (XIX/023/2282)

### 3. FOLK TALE: DEUX/TROIS CONSEILS

- a. “Bien”, il dit, “je *m’en vas te dire de toujours mettre ta* 1  
*colère au lendemain*”, il dit ça. Il dit, “quiens, voilà un 2  
 gâteau”, il dit, “que je te présente. Tu le couperas, tu 3  
 l’entameras quand tu seras rendu dans ta famille, pas avant.” 4  
 (XIX/001/445)

‘ “Well,” he says, “I’m going to tell you *to* always *put* your anger off 1  
 until the next day.”

- b. “Le deuxième conseil”, il dit, “pour le reste de tes jours que 1  
 tu aurais à vivre encore, *mets toujours ta colère au* 2  
*lendemain*.” Il dit, “quoi-que tu seras, que tu te choqueras là, 3  
 que tu seras pour te revancher, attends à demain.” Il dit, “ce 4  
 conseil là, il te coûte encore cinq piasses.” Donne son dix 5  
 piasses au gars puis prend ces deux conseils là. Il dit, “prends 6  
 bien garde à toi de les oublier.” Il dit, “astheure”, il dit, “j’ai 7  
 un petit cadeau que j’ai envoyé à ta femme, un petit paquet 8  
 pas gros, bien enveloppé.” Il dit, “je te défends de- ... de le 9  
 développer, ça”, il dit, “c’est pour ta femme.” (XIX/032/170)

‘ “The second piece of advice,” he says, “for the rest of the days that you 1  
 have left to live, always *put* your anger off until the next day.”

- c. “Bien, tu *mettras toujours ta colère au lendemain*.” “Hein?” 1  
 “Ta colère au lendemain.” “Rien-que ça?” “Bien, tu vois.” 2  
 Trois-cents piasses qu’il lui donne là, puis trois bons 3  
 souhaits. Tandis, ce temps là, lui, le gars avait cuit dans la 4  
 journée puis il avait fait une grosse galette, grande galette là, 5  
 puis il l’avait creusée un peu, puis il a mis ses trois cents 6  
 piasses dedans. Puis il dit, “promets-moi de manger cette 7  
 galette là rien que quand tu seras rendu avec ta femme.” 8  
 (XIX/033/1491)

‘ “Well, you’ll always *put* your anger off until the next day.”

4. La Bible enseigne “Aimez-vous les un- pardonnez et vous serez 1  
 pardonné, *ne* jugez *pas*, vous *Ø* serez *pas* jugé.” Tu sais? 2  
 (XX/001/828)

‘The Bible teaches, “Love thy- pardon and you shall be pardoned, judge not 1  
 and you [*Ø ne*] shall not be judged. You know?”’

## 5. THE OCCURENCES OF *NE* IN THE RéFQuA

- a. Le... le- le géant *ne* fait *pas* de cas. (XIX/004/2255)  
 ‘The giant doesn’t pay attention.’
- b. Il cherche un secousse, mais il *ne* trouve *rien*.  
 (XIX/018/1067)  
 ‘He looks for a while, but he doesn’t find anything.’
- c. Voilà cinq minutes qui passent, Ti-Jean a les bras ouverts pour *ne pas* toucher à la princesse. (XIX/018/2781)  
 Five minutes later, Ti-Jean has his arms open wide so as not to touch the princess.’
- d. Parce-qu’en ce temps là l’argent *n’était pas* commune, savez-vous, elle  $\emptyset$  était *pas* parlée beaucoup. (XIX/020/288)  
 ‘Because in those days money wasn’t common, you know, it wasn’t [ $\emptyset$  *ne*] talked about much.’
- e. Et puis, le curé du temps, bien n-- *ne* voulant *pas* se- se soumettre, ils ont été ni plus, ni moins excommuniés, hein? (XIX/027/335)  
 ‘And since the curé at the time didn’t want to give in, they were simply excommunicated.’
- f. Non, je *ne* crois *pas*, mais seulement que, je le tiens de ma mère. (XIX/027/402)  
 ‘No, I don’t think so, it’s only that I got it from my mother.’
- g. “Bien”, elle dit, “peut-être”, elle dit, “que le roi *ne* dira *rien*.” (XIX/036/3957)  
 ‘ “Well”, she says, “maybe”, she says, “the king won’t say anything”.’
- h. “Bien”, elle dit, “monsieur, monsieur le prince”, elle dit, “on *ne* refusera *pas*.” (XIX/038/1666)  
 ‘ “Well”, she says, “Sir, Prince”, she says, “we won’t refuse”.’
- i. On dit que pierre qui mousse- qui roule, *ne* ramasse *pas* de mousse. (XIX/045/61)  
 ‘They say that a mossy- a rolling stone gathers no moss.’
- j. Je *ne* crois *pas*. (XIX/046/864)  
 ‘I don’t believe it.’
- k. Ce- ce *n’était pas* une camisole. (XIX/052/300)  
 ‘It wasn’t a camisole.’
- l. Les tapis de plancher ce *n’était pas* tissé, c’était tressé. (XIX/052/1529)  
 ‘The rugs weren’t woven, they were braided.’

## 6. TOPICS FAVOURING THE USE OF *NE* IN THE 20<sup>TH</sup> CENTURY

### i. Religion

- a. Le Bon Dieu a dit “tu *ne* tueras *point*.” (XX/107/1637)  
 ‘The Good Lord has said, “Thou shalt not kill.”
- b. Mais les commandements de Dieu *ne* changeront *jamais*!  
 (XX/047/2137)  
 ‘But God’s commandments will never change.’

### ii. Language

- c. On a vieilli en faisant le choix de bien parler notre français ou de *ne pas* bien le parler. (XX/115/1218)  
 ‘We grew up making the choice between speaking our French well, or not speaking it well.’

### iii. Soap-box speech

- d. Je  $\emptyset$  pense *pas* que ce soit bon pour le jeune lui-même parce que la moindre petite épreuve, étant donné qu' il a tout eu, alors il *ne* peut *pas* l' accepter. (XX/106/325)  
 ‘I don’t think [ $\emptyset$  *ne*] that it is good for the young man himself, because the slightest little hardship, since he has had everything, well, he won’t be able to accept it.

## References

- Lacourcière, Luc. 1946. “La Langue et le Folklore”, *Canada français*, Québec, vol. XXXIII, n° 7, March.
- Lacourcière, Luc & F.A. Savard. 1950. “Canadian Folktales recorded during the Summer of 1948 in Charlevoix and Beauce Counties”, Bull. nation. Museum Canada, Dept. Mines (Bulletin n° 118).
- Lacourcière, Luc & F.A. Savard. 1953. “Mots et choses d’Acadie”, in *Annual Report of the National Museum of Canada for the Fiscal Year 1951-1952*, Ottawa, The Minister of Resources and Development (Bulletin n° 128).
- Poplack, Shana. 1989. “The care and handling of a mega-corpus: The Ottawa-Hull French Project”, in *Language Change and Variation*, Ralph W. Fasold and Deborah Schiffrin (eds). Amsterdam, Benjamins. 411-445.
- Poplack, Shana & Anne St-Amand. 2002. *Les Récits du français québécois d’autrefois*. Ms.
- Roy, Carmen. 1981. *Littérature orale en Gaspésie*. Second Edition. Ottawa: Léméac.